

บทนำ

ประวัติและผลงานของผู้ประพันธ์

โจเซฟ เคสเซล(Joseph Kessel) เป็นนักเขียนและนักหนังสือพิมพ์ชาวฝรั่งเศสเชื้อสายยิว เกิดเมื่อวันที่ 10 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1898 ที่เมืองคลารา (Clara) ประเทศอาร์เจนตินา โจเซฟ เคสเซลได้รับการศึกษาที่ประเทศอาร์เจนตินาอยู่ระยะหนึ่ง ต่อมาบิดาซึ่งเป็นแพทย์ได้อพยพครอบครัวอีกครั้งไปลงหลักปักฐานที่เมืองโอเรินเบิร์ก (Orenbourg) แถบเทือกเขาคอเคซัส ในประเทศรัสเซีย โจเซฟ เคสเซลใช้ชีวิตอยู่ที่เมืองนี้ประมาณ 5 ปี ก่อนที่บิดาจะได้นำครอบครัวย้ายกลับไปอยู่ประเทศฝรั่งเศส โจเซฟ เคสเซลสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมจาก lycée Masséna ที่เมืองนีซ และจาก lycée Louis-le-Grand ที่กรุงปารีส และในระดับอุดมศึกษาเขาจบปริญญาตรีด้านวรรณคดีคลาสสิก จากมหาวิทยาลัย Sorbonne หลังจากนั้นเขาได้เข้าเป็นนักเรียนการแสดงที่สถาบัน Conservatoire d'art dramatique และเป็นนักแสดงที่โรงละคร Odéon ด้วย จากนั้นในปีเดียวกันเขาก็สมัครเข้าเป็นทหารสังกัดหน่วยทหารปืนใหญ่และทหารอากาศ เขาได้เข้าร่วมรบในสงครามโลกทั้ง 2 ครั้ง รวมไปถึงสงครามสเปนใน ค.ศ. 1940 ด้วย

ต่อมาเขาได้ยึดอาชีพเป็นผู้สื่อข่าว นักหนังสือพิมพ์ พร้อมกับเป็นนักเขียนให้กับหนังสือพิมพ์หลายฉบับ อาทิ La Liberté, Le Figaro, Le Mercure เป็นต้น เขาเดินทางไปทั่วโลก เคยใช้ชีวิตอยู่ระยะหนึ่งในสหรัฐอเมริกา ด้วยเหตุนี้เขาจึงมีวัตถุดิบมากมายในการสร้างสรรค์งานเขียน โดยเขาเขียนงานที่ถ่ายทอดประสบการณ์ตรงของตัวเองมากกว่า 80 ชิ้น ทั้งรายงานข่าว (le reportage) บันทึกความทรงจำ (souvenirs) เรื่องสั้น (nouvelle) สารคดี (documentaire) เรื่องเล่า (récit) ละคร (mélodrame) เขาได้ผลิตงานเขียนอัตชีวประวัติ 2 เล่ม นวนิยายทั้งสิ้น 20 เรื่อง ทั้งนวนิยายอิงประวัติศาสตร์ นวนิยายผจญภัย นวนิยายสอนใจ (roman de mœur)

โจเซฟ เคสเซลได้รับคัดเลือกเข้าเป็นสมาชิกของราชบัณฑิตยสถานแห่งฝรั่งเศส และผลงานเรื่อง Les Captifs ของเขาก็ได้รับรางวัล Grand Prix du roman de l'Académie

française ในปี ค.ศ. 1926 และในวันที่ 23 กรกฎาคม ค.ศ.1979 เขาก็ได้ถึงแก่กรรมขณะที่มีอายุได้ 81 ปี ในเขต Avennes ที่จังหวัด Val d'Oise ประเทศฝรั่งเศส

มูลเหตุจูงใจในการเลือกต้นฉบับ

ตัวบทของวรรณกรรมแต่ละเรื่องมักมีลักษณะเด่นเฉพาะตัว วรรณกรรมทั้งเรื่องสั้นและนวนิยายของโจเซฟ เคสเซลก็เช่นเดียวกัน โดยผลงานรวมเรื่องสั้น 10 เรื่องของนักเขียนท่านนี้ที่ผู้แปลเลือกเป็นต้นฉบับ มีลักษณะเด่นดังต่อไปนี้

- แก่นเรื่องของเรื่องสั้นทุกเรื่องมีความเป็นสากล กล่าวคือ ตีแผ่ธรรมชาติและอารมณ์ความรู้สึกซึ่งเป็นกิเลสในรูปแบบต่างๆ ของมนุษย์ที่มีลักษณะจริงแท้ไม่พินิจมาย ถึงแม้วรรณกรรมของผู้แต่งเป็นผลงานช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่ 1 กล่าวคือระหว่างปี ค.ศ. 1926 ถึง ค.ศ. 1927 แต่บุคลิกภาพของเหล่าตัวละครที่ผู้แต่งนำเสนอ ยังมีปรากฏให้เห็นแม้แต่ในสังคมปัจจุบัน เช่น การแบ่งชั้นวรรณะ หรือการเลือกปฏิบัติ ดังเช่นในเรื่องสั้นเรื่องนาวิกคนลากรถ หรือ เรื่องแรงโทสะของชีว-ลาน-ฮี การแสดงความรักตนเองของมนุษย์ ดังในเรื่องสั้นเรื่อง หลับไม่ลง หรือเรื่องสั้นเรื่อง ช่างพระเกศาของฮ็องเต้ เป็นต้น
- ผู้แต่งมีลีลาการเขียนที่มีความหลากหลาย ดำเนินเรื่องกระชับ เข้าใจ ชวนติดตามตั้งแต่ต้นจนจบเรื่อง เป็นงานเขียนที่มีพลัง พลิกความคาดหมายของผู้อ่านหรือเรียกได้ว่าเป็นการหักมุม ส่วนใหญ่มักทิ้งปริศนาให้ผู้อ่านขบคิด
- ลักษณะการเขียนเชิงเสียดสีในความรู้สึกระของมนุษย์ได้ให้ข้อเตือนใจโดยอ้อมแก่ผู้อ่านในการดำเนินชีวิตตามครรลองของศีลธรรม ว่าสิ่งใดคือแก่นสารของชีวิตมนุษย์ เช่น เรื่องนาวิกคนลากรถ ที่ให้ข้อคิดแก่ผู้อ่านว่า มนุษย์ทุกคนไม่ว่าจะยากดีมีจนหรือมีผิวพรรณสีใดก็ตามย่อมมีคุณค่าความดีของตนเองจึงไม่ควรดูถูกเหยียดหยามผู้อื่น
- ลักษณะความแปลกถิ่น (l'exotisme) ซึ่งปรากฏอยู่ในผลงานส่วนใหญ่ของผู้แต่ง ทำให้ผู้อ่านไม่รู้สึกจำเจกับฉาก สร้างความตื่นเต้นให้แก่ผู้อ่านในฉากที่เกิดใน

ต่างแดน ช่วยขยายโลกทัศน์ของผู้อ่านให้รับรู้วิถีชีวิต จารีตประเพณี การแต่งกายของตัวละครในภูมิภาคที่แปลกใหม่ เช่น ประเพณีการไถ่ผมเปียของชายชาวจีน หรือประเพณีการโขกศีรษะกับพื้นเวลาเข้าเฝ้าพระเจ้าแผ่นดิน เป็นต้น ดังในเรื่องช่างพระเกศาของฮ่องเต๋ หรือการพรรณนาวิถีชีวิตของคนพื้นเมืองและทัศนียภาพที่แสดงความแปลกถิ่นในเรื่อง คำสารภาพ ณ เกาะฮาวาย เป็นต้น

- ผลงานของโจเซฟ เคสเซล ยังไม่เป็นที่แพร่หลายในหมู่นักอ่านชาวไทย ผู้แปลจึงเห็นสมควรที่จะเผยแพร่งานเขียนในรูปแบบเรื่องสั้นของเคสเซลให้เป็นที่รู้จักมากขึ้น

จากปัจจัยที่ได้ยกมาอธิบายดังกล่าวข้างต้นนั่นเองที่เป็นสาเหตุให้ผู้แปลเลือกงานวรรณกรรม “รวมเรื่องสั้น 10 เรื่องของโจเซฟ เคสเซล” ชุดนี้ เป็นต้นฉบับของบทแปลพร้อมกับวิเคราะห์ผลงานของนักเขียนท่านนี้ตามแนวทางของทฤษฎีการแปลแบบยืดความหมาย (Théorie interprétative de la traduction) ด้วย
